

Недоступный Кунашир たどり着けない国後島

В том, что федеральная курильская программа работает, автор убеждался неоднократно. На островах, действительно, идет "большая стройка". Да вот только, думается, что все это без толку, если Курилы остаются столь же труднодоступными, как и раньше.

連邦クリル発展プログラムが遂行されていることに著者は何回も確認した。島では確かに「大工事」が行われている。しかし今までと同じくクリルがたどり着きにくい場所のままだと発展の意味がない。

И дело тут не только в погодных условиях, на которые обычно ссылаются.

普段天候状況のせいだと言われるがそれだけではない。

На днях довелось слетать на Кунашир так называемым "спецрейсом". Аэропорт "Менделеево" отказался нас принимать из-за того, что на полосе лед.

先日いわゆる「特別便」で国後島にいった。メンデレエヴォ空港は、滑走路が凍っているという理由で着陸許可を出さなかった。

Поскольку мы кружили над аэропортом, то связь была, и один высокий чиновник достал свой сотовый, набрал номер какого-то местного начальника и вежливо поинтересовался - сколько лопат надо привезти на следующем рейсе "Фархутдинова", чтобы полоса расчищалась вовремя...

飛行機が空港の上空にとどまっていたから通信は可能だった。乗っていた一人の高官は携帯電話で地元の役人に連絡し、滑走路を時間通りにきれいにするには次の「ファルフディーノフ号」にスコップを何個乗せればよいのかを、丁寧に聞いていた...

Посадка была обеспечена. Как и последующий вылет обратно.

着陸許可が出た。帰りの便も確保された。

Но не все знают телефоны "местных начальников". А потому жители Южно-Курильска в тот день по-прежнему маялись в аэропорту Южно-Сахалинска, хотя и погода на острове была изумительная, но "не было топлива".

しかし皆が「地元の役人」の電話番号が分かるわけではないので、その日は天気が良かったにもかかわらず「燃料がない」という理由でユジノ・クリリスクの市民は相変わらずユジノ・サハリンスク空港で待たされていた。

А сегодня вновь звонок с Кунашира. Руководитель одной организации (попросил не называть ее - а то "вообще здесь застрянем"), выполнявшей на островах важную работу, вот уже второй месяц пробует вывезти с острова партию в 50 человек. 30 человек удалось отправить. 20 по-прежнему живут, как придется. Они устраивают ночные дежурства (каждый - по 2 часа), ведут списки тех, кто должен оправиться на очередном рейсе "Фархутдинова". Но к приходу теплохода приезжают из местной мэрии со своим списком... 今日また国後島から連絡あった。島で重要な仕事を行っていたある会社の社長(ここから出られなくなるから会社名を明らかにしないように言われた)はすでに1か月以上にわたって 50 人のグループを島

から出そうと努力している。そのうちの 30 人は出発できたが残りの 20 人はまともな暮らしもできなくて島にとどまっている。彼らは夜当番を決め(一人 2 時間)、次の「ファルフディーノフ号」に乗るべき人のリストを作っている。しかし船が着いたら自分たちのリストを持った市の役人が来る・・・

Однако в любом случае мест нет - в минувший заход "Фархутдинов" забрал с острова только 6 человек.

とにかく席がない。前回「ファルフディーノフ号」に乗れたのはたった 6 人だけだ。

Аналогично и с авиацией. Билеты на Кунашир проданы до 2 января. Улететь с острова можно только "подсадкой" (2-3 человека) - если таковая оказия случается. А за дорогу до "Менделя" местные "таксисты" берут 800 рублей - и то неясно, улетишь или нет.

飛行機も同様。国後島までの航空券は 1 月 2 日まで完売。島を出るには空席待ちで 2-3 人ずつという感じ。メンделеエヴォ空港までの地元の「白タク」の料金は 800 ルーブルも取られる。それに飛行機に乗れるかどうか分からない。

Словом, все то хорошее, что делается на Курилах, нивелируется транспортной составляющей. И без решения этой проблемы ни о каком развитии Курил говорить не стоит - существующие транспортные схемы попросту не позволят этого сделать.

ということで、クリルで行われている良いことが交通問題で台無しにされてしまう。それを解決しないならばクリルの発展がうまくいかない。既存の交通システムが発展を不可能にするから。

Кстати, тоже самое можно сказать и о связи. Как рассказал наш корреспондент в Южно-Курильске Сергей Киселев, в июле, в день, когда на остров прилетал Дмитрий Медведев, "интернет летал мухой". Однако уже в 9 вечера скорость упала до обычного нуля.

ちなみに通信も同じだ。ユジノ・クリリ斯克在住のセルゲイ・キセリョフ記者の話によりますと、7 月ドミトリー・メドベージェフが島を訪問した時、インターネットのスピードは「ハエのように早かった」。しかし夜 9 時にはスピードはいつもの 0 まで下がった。

То есть возможности все наладить есть. Только вот почему их не используют?

すべてを順調にするのは可能なのになぜその可能性が使われていないのだろうか。

<http://www.sakhalin.info/news/25.11.2012/79330/>